

Türkçe Basıma Önsöz

İstanbul Bilgi Üniversitesi Yayınları'nın, *Sınırlar ve Kardeşler: İran ve Azerbaycanlı Kimliği*'ni Türkçe yayınlama kararı almış olmasından çok büyük memnuniyet duymaktayım. Kitabın İngilizce ilk basımını uluslararası güvenlik konulu BCSIA kitap serisinin bir parçası olarak MIT Press tarafından 2002 yılında gerçekleştirilmişti. Kitabın yayınlanması, anadili İngilizce olan okuyuculara Azerbaycan'da yaşanan siyasi süreç ve tarihi gelişmeler ve İran'ın çok etnili yapısı ile ilgili bilgi vermek bakımından nadir bir fırsat sunmuştu. Bilgi Üniversitesi Yayınları'nın *Sınırlar ve Kardeşler*'i yayınlama kararı, Türk dünyasına da Azerbaycan'ı daha iyi tanıma ve İran'daki Türk azınlık hakkında gerekli bilgiye erişme fırsatını sunmaktadır.

Sınırlar ve Kardeşler: İran ve Azerbaycanlı Kimliği, 2004 yılında Azerbaycan Bilimler Akademisi tarafından resmi düzeyde tanınmıştı. Kitabın Türkçe tercümesinin yayınlanması ile birlikte Azerbaycan Cumhuriyeti vatandaşlarının da bu kitaba erişim elde edebileceklerini ümit ediyorum. Bu tercüme aracılığıyla Tebriz, Erdebil, Urmiye ve İran'daki Azerbaycanlı nüfusunun yoğun olduğu diğer şehirlerdeki üniversite ve kütüphanelerin de bu kitaba erişim imkanı sağlayabileceklerini umuyorum.

Sınırlar ve Kardeşler: İran ve Azerbaycanlı Kimliği'nin Türkçe yayına hazırlanması, birçok insanın önemli katkıları sayesinde mümkün olmuştur. Kitabın Türkçe olarak yayınlanması Ali Gara ve Vüsal Kerimov'un bu tercüme projesini üstlenmesi sayesinde gerçekleşmiştir. Onların alıntılarının tercüme ve aktarımını Azerbaycan dilindeki orijinal kaynaklardan yapma kararlarının, tercüme kalitesine katkıda bulunmuş olduğu kanaatindeyim. Gelecekte bu iki yetenekli Kafkasya araştırmacısının kendilerinin yazacakları kitapları okuyacağımızdan eminim. Tercüme yaptıkları emeklerinden dolayı Ali Gara ve Vüsal Kerimov'a teşekkürlerimi sunuyorum.

Bakü'deki kütüphanelerden orijinal kaynakları derleyen Tural Novruzov'a ve bu sürece teknik yardımda bulunan Kubilay Altan ve Yagub Şükürov'a da teşekkür etmek istiyorum. Kitabın Türkçe basımında, kendilerinin katkıları sayesinde alıntılarının Azerbaycan dilindeki orijinal kaynaklar kullanılarak tercüme edilmiş olmasının, yayının kalitesine arttırdığına inanıyorum.

Aynı zamanda kitabın Türkçe basım sürecini çok hoş ve memnuniyet verici bir şekilde yönlendiren İstanbul Bilgi Üniversitesi Yayınları yayın koordinatörü Can Cemgil Bey'e teşekkürlerimi sunmak istiyorum. Son olarak, İstanbul Bilgi Üniversitesi Yayınları'na, *Sınırlar ve Kardeşler: İran ve Azerbaycanlı Kimliği*'ni Türk dünyasına sunma fırsatı verdiği için şükranlarımı sunuyorum.

BRENDA SHAFFER